

20.04–  
07.10.2018

# IDENTITÄT AUSLOTEN

DE

Ein interkulturelles Kunstprojekt des Museum Kurhaus Kleve, mit dem der Dialog zwischen in Kleve lebenden Menschen unterschiedlicher Herkunft mit den Mitteln der Kunst unterstützt werden soll. Anhand einer siebenteiligen Veranstaltungsreihe an mehreren Orten in und um Kleve aus jeweils unterschiedlichsten Angeboten (aus Vorträgen, Führungen, praktischem Kunstschaffen, szenischen Auseinandersetzungen, Stadtrundgängen, Begegnungen, Gesprächsrunden und mehr) sollen interkulturelle Diskurse gefördert, neue Begegnungsformen getestet, neue Zuschauergruppen erreicht und kulturelle Vielfalt erlebbar gemacht werden.

20.04–  
07.10.2018

# MAPPING IDENTITY

EN

»Mapping Identity« is an intercultural art project of the Museum Kurhaus Kleve, where art supports a dialogue between residents of Cleves from different backgrounds. Through a seven-event series in places in and around Cleves, each featuring different experiences (presentations, tours, practical art workshops, debates, city tours, meetings, discussion rounds and more), intellectual discussions will be promoted, new communication forms will be tested, new audiences will be reached and cultural diversity will come alive.

# رسم خريطة الهوية

٢٠ أبريل إلى  
٧ أكتوبر ٢٠١٨

العربية

رسم خريطة الهوية مشروع فني ثقافي هدفه التعريف بالثقافات، وتبادل الموارد بين مواطني مدينة كليفل وسكانها الجدد ذوي أصول متعددة، وتبادل الآراء حول مواضيع مختلفة فيما بينهم عن طريق لوحات فنية تجسد تقاليف المدينة. هذا المشروع الفني الثقافي يتكون من سبع أجزاء ويفتح مساحات مختلفة في كليفل والجهات التابعة لها. يتم من خلال هذا المشروع تقديم مجموعة من العروض الفنية والثقافية، ومحاضرات ونقاشات مفتوحة، وجولات سياحية يقودها مرشدين سياحيين محليين متخصصين للتعرف بتاريخ، الآثار والمنشآت الحضارية والثقافية والإدارية للمدينة، ومناظرها الخلابة.

Praktisch umgesetzt werden soll das interkulturelle Kunstprojekt »Mapping Identity« durch feste und freie pädagogische Mitarbeiter des Museum Kurhaus Kleve und des Integrationszentrums »Alte Post Kleve«, die sich nicht nur aus Kunsthistorikern und Kunstvermittlern, sondern auch aus Künstlern, Kultur- und Theaterpädagogen, Gästeführern der Stadt Kleve und mehr zusammensetzen.

Obwohl mehrere Institutionen beteiligt sind, ist der Initiator des Kunstprojekts das pädagogische Team des Museum Kurhaus Kleve, das sich als Vertreter der bedeutendsten Klever Kulturinstitution in der Pflicht sieht, eine starke Vermittlungstechnische Funktion in der Bürgerschaft einzunehmen. Durch die Vermittlungskraft von Kultur soll ein Beitrag zur Integration geleistet werden, um zwischen einheimischen und zugezogenen Bürgern einen kontinuierlichen Prozess der Offenheit, des Respekts und der Toleranz zu betreiben und aufrechtzuhalten. Die Pädagogen des Museums möchten Zugewanderten eine theoretische und praktische Auseinandersetzung mit den Werten der Klever Gesellschaft ermöglichen, indem sie ihnen Zugang zu kulturellen Angeboten geben, die das ihnen Vertraute mit etwas Neuem verbinden und für eine positive Dynamik in ihrer Lebensplanung sorgen. Durch die behutsame Vermittlung von Wissen und durch Begegnungen auf Augenhöhe zwischen Einheimischen und Zuwanderern soll zur Integration in die Klever Gesellschaft und zum beidseitigen Verständnis für Interkulturalität beigetragen werden.

---

An sechs der sieben Veranstaltungstermine kommen Einheimische und Zugewanderte zusammen, um mehr über die kulturelle Identität der Stadt Kleve und der Bürger zu erfahren. Ausländische Jugendliche und Erwachsene (Gruppengröße bis max. 25 Personen) erhalten die Möglichkeit, an Veranstaltungen mit jeweils wechselndem Fokus teilzunehmen, die ihnen eine Übersicht über die geistigen, materiellen, intellektuellen und emotionalen Aspekte bieten, die die Klever Gesellschaft kennzeichnen. In der Veranstaltungsreihe werden nicht nur Kunst und Geschichte behandelt, sondern gemäß einem »erweiterten Kunstbegriff« (Beuys!) auch Lebensformen, Wertesysteme oder Traditionen vorgestellt. Der Begriff von Kultur wird auf breiter Basis vermittelt. Elemente der Hochkultur werden, zum besseren Verständnis, nahtlos verzahnt mit Aspekten der Alltagskultur, Erinnerungskultur, Soziokultur, Heimatkultur, Wohnkultur, Esskultur und mehr. Mit diesem Vorwissen haben am siebenten Veranstaltungstermin »vice versa« Zugewanderte die Möglichkeit, Klevern einen Einblick in ihre fremde Kultur zu geben.

Um breitere und bisher nicht angesprochene Bevölkerungsgruppen zu erreichen, wird das Projekt durch die teilnehmenden Protagonisten fotografisch und filmisch begleitet und über die sozialen Medien verbreitet. Zum Ende des Projekts, beim siebenten Veranstaltungstermin, finden für alle Interessierten (ohne Teilnehmerbeschränkung) ein Präsentationstag und ein Fest statt, bei dem alle Teilnehmer über ihre Erfahrungen sprechen und Ergebnisse ihres Projekts präsentieren. In einer filmischen Zusammenfassung wird das Dokumentarmaterial uraufgeführt und erklärt.

الشرون على هذا المشروع هم مؤطرون ومربيون بيداغوجيون محترفون من متحف كورهوس ، بالإضافة إلى فناني متقدرين ومرشدين سياحيين بشراكة مع مركز الاندماج ألت بوست بكليفه ومؤسسات أخرى.

**الفريق التربوي البيداغوجي** لمتحف كورهوس هو المبادر الأول لهذا المشروع الفني التفاعلي بشرارة وتعاون مع العديد من المؤسسات في المدينة. لكونه هو الراعي الرسمي للأعمال الفنية والتفاعلية في كليفه، والذي يلعب دوراً مهماً في تسهيل التواصل ولعب دور الوساطة الثقافية والفنية لتسهيل عملية الاندماج من أجل الحفاظ المستمر على الانفتاح، الاحترام والتسامح بين المواطنين وسكان المدينة الجديدة.

يسعى أطر المتحف من خلال هذا المشروع الفني إلى إعطاء سكان المدينة الجديدة الفرصة للوصول والمشاركة في العروض الثقافية والفنية وذلك لخلق ديناميكية جديدة وأيجابية لخطيب حياتهم المستقبلية من خلال احتكاكهم مع المواطنين مما يساهم في تبادل وتلاحم الثقافات وتسهيل عملية الاندماج.

#### إن اللقاءات الستة في المناسبات السبعة يعطى لامحالة فرصة جديدة

للتعرف عن قرب على الهوية الثقافية لمدينة كليفه ومواطنيها. سيعطي هذا المشروع فرصة لسكان المدينة الجدد الشباب والشابات منهم والذي يصل عددهم إلى ٢٥ شخص فرصة حضور فعاليات ذات توقيعات مختلفة والتي تقدم لهم نظرة شاملة على الجوانب الفكرية المادية والهادفة التي يتميز بها مواطنى مدينة كليفه.

هذا المشروع لا يغطي فقط فن و تاريخ المدينة ولكن كذلك ثقافة بويرالمتدة، وأيضاً قيم وتقالييد الحياة في المدينة. يعني تعريف الثقافة بمفهومها الواسع وبشكل مفصل كالثقافة اليومية الثقافة الاجتماعية، الثقافة المنزليّة، وأيضاً ثقافة الأهل والشباب ومجالات أخرى ...

اللقاء السادس والأخير لهذا المشروع تحت شعار "العكس بالعكس" سيكون فرصة للمهاجرين الجدد لعرض ثقافاتهم والتعريف بها.

هذا وسيكون التصوير الفوتوغرافي والسينمائي مرفقاً لجميع اللقاءات الثقافية والفنية ويوضع وينشر عبر مواقع التواصل الاجتماعي.

في نهاية هذا المشروع، أي في اللقاء السادس سوف ينظم حفل على شرف المشاركين وكل الفرقاء، وسوف يتحدث المشاركون عن تجاربهم وتقديم

نتائج هذا المشروع.

**EN** The intercultural art project »Mapping Identity« was implemented by the permanent and voluntary educational staff of Museum Kurhaus Kleve and the Integration Center »Alte Post Kleve«, who are not only art historians and art educators, but also artists, art and theater educators, guides of the city of Cleves and more.

Although there are more institutions involved, the educational team of the Museum Kurhaus Kleve are the initiators of this art project who see an obligation to take a strong intermediary role in the city, as members of the most significant cultural institution in Cleves. This project aims to contribute to integration through culture, in order to foster and sustain a continuing process of openness, respect and tolerance between native and non-native citizens. The educators of the museum would like to allow for migrants to have a theoretical and practical experience with values of Cleves society by giving them access to cultural events that connect the familiar with the new and provide a positive dynamic in their lives. Education and face-to-face interactions between natives and migrants should contribute to the integration of Cleves society and intercultural understanding on both sides.

Natives and migrants come together in six of the seven events in order to discover the cultural identity of Cleves and its citizens. Foreign youth and adults (groups of 25 people maximum) have the opportunity to take part in events of different focuses, which offer them an overview of the spiritual, material, intellectual and emotional aspects of Cleves society. The events will not only be about art and history but will also introduce an »expanded concept of art« (Beuys) including lifestyles, value-systems and traditions. The meaning of culture will be communicated on a wider basis. Elements of »high-culture« will be joined with aspects of everyday culture, memory culture, social culture, native culture, living culture, food culture and more. With this prior knowledge, migrants will have the opportunity to give natives a look at their own cultures during the seventh event, »vice-versa«. In order to reach a wider audience in the population, this project will be photographed and filmed by the participants and shared on social media. At the end of the project, during the seventh event, a presentation and celebration will take place for all those who are interested (without limit), in which all participants can present their experiences and the results of the project. A film summary that shows the documented material from the events will premiere at the final event.



# 20.–22.04.18 1. Wochenende KUNST & GESCHICHTE IN KLEVE

**DE** Das vergleichsweise kleine Kleve mit über 50.000 Einwohnern besitzt eine hochbedeutende Historie, die eng mit den Bauwerken und Kunstwerken in der Stadt verbunden ist. Bis heute nimmt die Auseinandersetzung mit Kunst und Geschichte einen hohen Stellenwert in der Stadt ein, es gibt eine hohe Dichte an hochwertig betriebenen musealen Institutionen und in Kunstvereinen organisierten Bürgern. Welche Bedeutung Kultur und Geschichte in Kleve genießt, wird den Teilnehmern an diesem Veranstaltungwochenende näher gebracht.

Fr., 20.04.18 14–16 Uhr	Den Auftakt des Projekts »Mapping Identity« stellt eine Eröffnungs- und Informationsveranstaltung im Museum Kurhaus Kleve am Freitag, dem 20. April 2018 von 14 bis 16 Uhr dar. Der Künstler Gerd Borkemann und die Kunsthistorikerin Valentina Vlašić stellen bei einem kurzweiligen Vortrag und einer Führung durch das Museum die Funktion dieser Kulturinstitution, ihre mannigfältigen Tätigkeitsfelder und ihre facettenreichen Sammlungen vor. Im Anschluss findet eine interaktive Gesprächsrunde zwischen den Teilnehmern statt.
Sa., 21.04.18 11–13 Uhr	Tag 2 des ersten Veranstaltungwochenendes beginnt am Samstag, dem 21. April 2018 von 11 bis 13 Uhr mit einer Stadtführung durch Kulturvermittlerin Brigitte Alex. Vom Museum Kurhaus Kleve geht es zu Fuß zur historischen Schwanenburg und zur altehrwürdigen Stiftskirche, vorbei u.a. am »Toten Krieger« von Ewald Mataré und am romantischen Künstlerpalais B.C. Koekkoek-Haus. Brigitte Alex erklärt den Teilnehmern die Bedeutung dieser Skulpturen und Gebäude und deren spezifische Relevanz für die Klever Geschichte (u.a. die Zerstörung des »Toten Kriegers« durch Klever Nationalsozialisten auf der Grundlage der Brandmarkung Matarés als »entarteter Künstler«).
13–15 Uhr	Am Samstag, dem 21. April 2018 findet mittags von 13 bis 15 Uhr ein gemeinsames Mittagessen im Integrationszentrum »Alte Post Kleve« statt. Die Teilnehmer bereiten regionale Gerichte zu, die sie im Anschluss gemeinsam verzehren.
15–17 Uhr	Tag 2 am Samstag, dem 21. April 2018 schließt mit einem Treffen von 15 bis 17 Uhr bei einer Gesprächsrunde über das Gesehene mit Kunstvermittlerin Margret Ostermann im Integrationszentrum, bei dem Vergleiche angestellt werden können über den jeweiligen kulturellen Hintergrund.
So., 22.04.18 11–13 Uhr	Das erste Veranstaltungwochenende im April schließt mit praktischem künstlerischen Schaffen am Sonntag, dem 22. April 2018 von 11 bis 13 Uhr unter Anleitung der Pädagoginnen und Kunstvermittlerinnen Alexandra Eerenstein und Margret Ostermann. Das Motto des Kunstkurses lautet »Musée imaginaire«. Nachdem die Kursteilnehmer das Klever Museum mit seinen Sammlungen und Exponaten kennengelernt haben, bauen sie ein eigenes Museum im Miniaturformat – entweder aus Exponaten der Klever Sammlung, die sie besonders beeindruckt haben, oder mit Werken aus ihrem jeweiligen Herkunftsland, mit dem sie Begriffe wie zum Beispiel »Heimat« oder »Identität« verbinden.

# ART & HISTORY IN CLEVES

**EN** With just over 50,000 people, the comparatively small city of Cleves has a highly meaningful history that is closely connected with the construction and artwork of the city. The discussion of art and history in the city is very significant and there is a high concentration of high-quality institutions and citizens involved in art societies. The participants in this weekend will be brought closer to those who enjoy the meaning of culture and history in Cleves.

Fri, 20.04.18 2-4pm The start of the »Mapping Identity« project presents an opening information event in the Museum Kurhaus Kleve on Friday, 20. April 2018 from 2 pm to 4 pm. The artist Gerd Borkelmann and the art historian Valentina Vlašić will introduce the museum with a brief presentation and a tour of the museum and its functions as a cultural institution, its many fields of activity and its diverse exhibitions. In the end there will be an interactive discussion with the participants.

Sat, 21.04.18 11am-1pm Day 2 of the first weekend begins on Saturday, 21. April 2018 from 11 am to 1 pm with a city tour by art educator Brigitte Alex. It will go from Museum Kurhaus Kleve to the historical Schwanenburg and to the time-honored collegiate church, past the »Toter Krieger« (Death Soldier) by Ewald Mataré and the romantic art palace of B.C. Koekkoek-Haus. Brigitte Alex will explain the meaning of these sculptures and buildings and their specific relevance for Cleves history [such as the destruction of the »Toter Krieger« by Cleves National Socialists because Mataré was branded as an »entarteter Künstler« (degenerated artist)].

1-3pm On Saturday 21. April 2018 from 1 to 3 pm there will be a lunch at the Integration Center »Alte Post Kleve«. The participants will prepare regional dishes that will be eaten together.

3-5pm Day 2 on Saturday, 21. April 2018 ends with a discussion from 3 to 5 pm of what was seen with art educator Margret Ostermann in the Integration Center, and what comparisons can be made between participants' respective cultural backgrounds.

Sun, 22.04.18 11am-1pm The first weekend closes with a practical art course on Sunday, 22. April 2018 from 11 am to 1 pm under the instruction of art educators Alexandra Eerenstein and Margret Ostermann. The motto of the art course is »musée imaginaire«. After the participants have learned about the museum with its collections and exhibitions, they will build their own museum in miniature – either with exhibits of the Cleves collection that they have made an impression, or with works from their native countries which incorporate concepts such as »homeland« or »identity«.

# الفن والتاريخ في كلية

٢٠١٨ أبريل ٢٢-٢

**العربية**  
نوربرلين-فيستفالن حوالي ٥٠٠٠ ألف نسمة تتميز المدينة بتاريخها العريق وهو ما يتضح جلياً من خلال آثارها المتنوعة والأعمال الفنية المعروفة. تهتم ساكنة المدينة إلى يومنا هذا بالفن والثقافة ويتبعون ذلك من خلال تنظيم الكثير من المنتديات الثقافية والفنية والاهتمام بالمتاحف والمراكز الفنية بالإضافة إلى تأسيس الكثير من الجمعيات الفنية الألبية الثقافية التي تشاطط في المدينة في عطلة نهاية هذا الأسبوع سيتم تقويب المشاركين من أهمية التاريخ والثقافة في المدينة.

الجمعة ٢٠ أبريل  
من الساعة ١٤  
إلى الساعة ١٦  
حفل إعلان افتتاح المشروع الثقافي رسم خريطة الهوية بمتحف كورهاوس كلية.  
سيقدم كل من الفنان جيرد بوركلمان ومؤرخة الفن فالنتينا فلاسيتش نبذة عن دور هذه المؤسسة الفنية الثقافية وعن انشطتها الفنية المتنوعة وجولة في أروقة المتحف يقودها مرشدون سياحيون. يتلوها نقاش وحوار بين المشاركين.

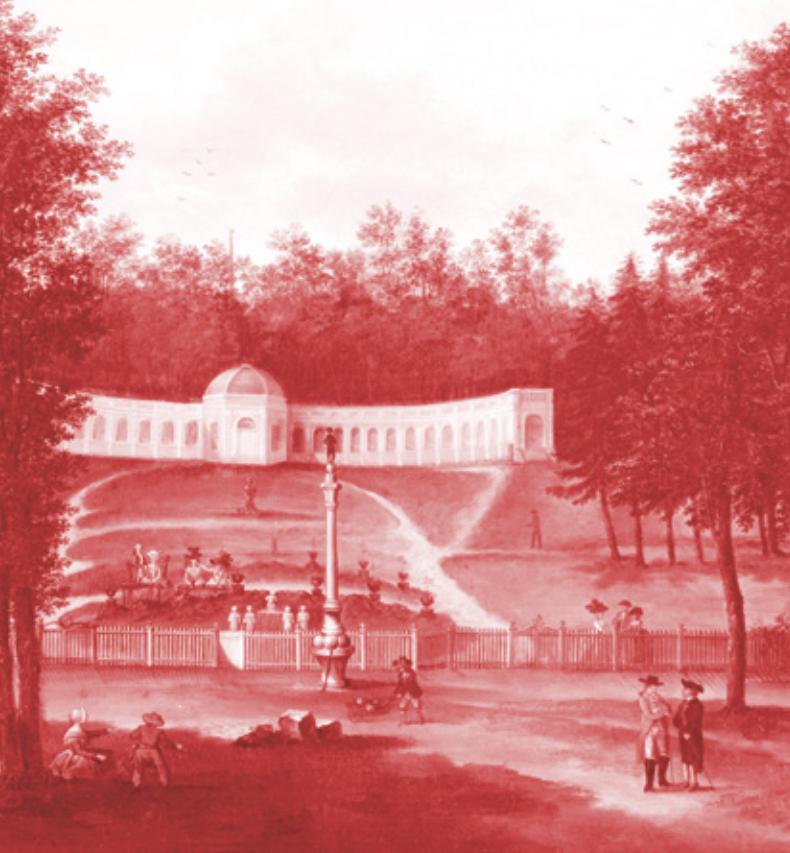
السبت ٢١ أبريل  
من الساعة ١١  
إلى الساعة ١٣  
خلال هذا اليوم ستتغدو السيدة أليكس بريجيت جولة سياحية ثقافية للتعريف بتاريخ وأذار مدينة كلية.  
تبعد هذه الجولة شيئاً على الأقدام من متحف كورهاوس في اتجاه العلامة التاريخية شفانينبورغ، مروراً بنصب الجندي المجهول للفنان إفالد ماتافيه وكذا الكنيسة المقدسة متاجل الأطلاع عن قرب على تاريخ بنائتها وزيارة متحف كوك هاوس. السيدة أليكس بريجيت ستريوي، تعرف وتشرح خلال هذه الجولة عن الحقب والمراحل التاريخية التي شهدتها المدينة.

من الساعة ١٣  
إلى الساعة ١٥  
سيقوم المشاركون أنفسهم بإعداد وجبات مختلفة تمثل مطابخ بلدانهم لتناولها جماعياً بمركز الإدماج بآلت بوست.  
يختتم هذا اليوم بتنظيم لقاء من تأطيرها النشطة الثقافية السيدة مارغريت أوستermann في شكل مائدة مستديرة يتخلله نقاش حول ما شاهده المشاركون وما قارنته بثقافات بلدانهم.

الأحد ٢٢ أبريل  
من الساعة ١١  
إلى الساعة ١٥  
تختتم نهاية الأسبوع الأول من أبريل بعمل فني تطبيقي تحت شعار المتحف الإفتراضي من تأطير الربيتين الفنلندين السيدة ألكسندراء إيرنشتاين والسيد مارجريت أوستermann.  
بعد زيارة المشاركون لمتحف كلية واستكشاف معروضاته وتحفه الفنية سيقومون بإنجاز متحفهم الخاص يعرضون فيه بشكل مصغر أعمالهم الفنية المستوحاة إما من أعمال تأثروا بها من المتحف أو بأعمال فنية أو تشكيلية مستوحاة من بلدانهم الأصلية، مع ربطها بمفردات مثل "الوطن" أو "الهوية".

18.-20.05.18  
2. Wochenende

# KLEVER GÄRTEN



DE

Das Museum Kurhaus Kleve ist inmitten einer historischen Parklandschaft gelegen. Der älteste Teil der Klever Gärten besteht aus einer terrassierten Brunnenanlage und einem Kanal, die in der Mitte des 17. Jahrhunderts vom Statthalter Brandenburgs, Johann Moritz von Nassau-Siegen, zusammen mit dem niederländischen Architekten Jacob van Campen geplant wurden. Der Öffentlichkeit zugänglich, fungierte die Anlage auch als Freilichtmuseum, in dem antike und zeitgenössische Kunstwerke sowie Wasserspiele bewundert werden konnten.

Als 1742 eine Heilquelle an der Flanke des Sprinzenberges eröffnet wurde, strömten Kurgäste in großer Zahl nach Kleve und belebten den rund ein Jahrhundert zuvor geschaffenen Garten neu. Für sie wurde Ende des 18. Jahrhunderts ergänzend zum barocken Park ein zweiter Garten geschaffen, der so genannte »Forstgarten«, der sich durch eine Vielzahl unterschiedlicher und teils exotischer Bäume auszeichnet. Die Klever Gärten wurden 1993 als Europäisches Gartendenkmal ausgezeichnet und stellen bis heute ein identitätsstiftendes kulturhistorisches Erbe dar.

Fr., 18.05.18  
14–16 Uhr

Das zweite Veranstaltungswochenende beginnt am Freitag, dem 18. Mai 2018 von 14 bis 16 Uhr mit einem kurzweiligen Vortrag im Museum Kurhaus Kleve und einem Rundgang im Barockgarten durch Kunsthistorikerin Alexandra Eerenstein und Künstler Gerd Borkelmann. In Teil 1 dieses Vortrags wird die Bedeutung der Gartenkultur im gesamteuropäischen Kontext behandelt, in Teil 2 die Geschichte und Gegenwart der Gartenkultur in Kleve. Bei beiden stehen Verbindungen zur Sammlung des Museum Kurhaus Kleve im Vordergrund.

Sa., 19.05.18  
11–13 Uhr

Am Samstag, dem 19. Mai 2018 stehen die Klever Gärten im Fokus. Eine Wanderung führt die Kulturvermittler des Museums, Gerd Borkelmann und Margret Ostermann, und die Teilnehmer von 11 bis 13 Uhr mit Leihräder zum sogenannten »Moritzpark«. Von dort aus geht es zu einer Besichtigung der Nassauer Allee und der Lindenallee (u.a. mit der Cupido-Säule). Im Anschluss geht es über den Voltaire Weg zur sogenannten Grablege von Johann Moritz van Nassau-Siegen in Bergendael. Der Vormittag endet mit einer Besichtigung des Papenberg.

13–15 Uhr

Am Samstag, dem 19. Mai 2018 findet von 13 bis 15 Uhr ein gemeinsames Mittagessen in einem nahe gelegenen Restaurant statt.

15–17 Uhr

Am Samstagnachmittag, dem 19. Mai 2018 findet von 15 bis 17 Uhr unter pädagogischer Betreuung ein Picknick mit einer Gesprächsrunde zwischen Gerd Borkelmann, Margret Ostermann und den Teilnehmern statt.

So., 20.05.18  
11–13 Uhr

Die Beschäftigung mit der Gartenkultur endet für die Teilnehmer am Sonntag, dem 20. Mai 2018 von 11 bis 13 Uhr mit einem Kunstkurs im Museum Kurhaus Kleve: Nachdem sich die Teilnehmer unter der Leitung von Kunstrmittlerin Alexandra Eerenstein und Künstler Gerd Borkelmann Exponate aus der Sammlung des Museum Kurhaus Kleve (u.a. persische Miniatur mit Pflanzenornamentik) angesehen haben, führen sie im Anschluss ihre Vorstellungen von Pflanzen und Gärten zu einem großen Pflanzenbild zusammen. Mit Druckstöcken und allerhand mehr entsteht ein Bild, das im Integrationszentrum »Alte Post Kleve« einen dauerhaften Platz findet.

# CLEVES GARDENS

**EN** The Museum Kurhaus Kleve is located in the middle of historic parkland. The oldest part of the Cleves gardens consists of a terraced fountain arrangement and a canal that was planned in the middle of the 17th century by the Brandenburg governor, Johann Moritz von Nassau-Siegen, together with the Dutch architect Jacob van Campen. The publicly accessible site also functions as an open-air museum, where visitors can admire ancient and contemporary artworks as well as fountains.

After a medicinal spring on the edge of the Sprin- genberg was opened in 1742, guests streamed in greater numbers to Cleves and reinvigorated the century-old garden. A second garden was built to complement the baroque park at the end of the 18th century, the so-called »forest garden«, that is distinguished by many different and some exotic trees. The Cleves garden was distinguished as a European garden monument and presents a meaningful and culturally historical heritage.

Fri, 18.05.18  
2–4pm The second weekend begins on Friday, 18. May 2018 from 2 to 4 pm with a brief presentation in Museum Kurhaus Kleve and a tour of the baroque garden by art historian Alexandra Eerenstein and artist Gerd Borkelmann. Part 1 of the lecture will cover the meaning of garden culture in a greater European context; part 2 will be about the history and present of garden culture in Clevses. There will be connections made to the collections of Museum Kurhaus Kleve in both parts.

Sat, 19.05.18  
11am–1pm On Saturday, 19. May 2018 the focus will be on the Cleves gardens. The art educators of the museum, Gerd Borkelmann and Margret Ostermann, will lead participants with rental bicycles to the »Moritz Park« from 11 am to 1pm. From there will be sightseeing of the Nassauer Allee and Lindenallee (with the Cupido Halls among others). Subsequently the tour will go over the Voltaire Weg to the Grablege of Johann Moritz van Nassau-Siegen in Bergendael. The morning ends with a sightseeing of Papenberg.

1–3pm On Saturday, 19. Mai 2018 from 1 to 3 pm there will be a lunch at a nearby restaurant.

3–5pm On Saturday afternoon, 19. May 2018 from 3 to 5 pm, with educational help, there will be a picnic discussion with Gerd Borkelmann, Margret Ostermann and participants.

Sun, 20.05.18  
11am–1pm The garden culture activities end on Sunday, 20. May 2018 from 11 am to 1 pm with an art course in Museum Kurhaus Kleve: After the participants have seen works from the collection of Museum Kurhaus Cleves (including Persian miniatures with plant ornaments) they will bring together their introduction of plants and gardens in a large plant picture, under the direction of art historian Alexandra Eerenstein and artist Gerd Borkelmann. A picture will be developed with printing blocks and more, that will find a long-lasting place in the Integration Center »Alte Post Kleve«.

# حدائق كليفة

٢٠١٨ ماي ٢٠-١٨

العربية يقع متحف كورهاوس في وسط متزهه تاريخي خلاب. يرجع تاريخ إنشاء هذا المتزه إلى منتصف القرن السابع عشر توسط الجزء الأقدم منه نافورة متدرجة وقناة مائية. تم التخطيط إلى هذه المعلمة التاريخية من قبل حاكم براندنبورغ يوهان موريتز فون ناسو-سيغ بتعاون مع المهندس المعماري الهولندي جاكوب فان كامبين. تعتبر حدائقه القديمة متحف مفتوح في الهواء الطلق تثير اعجاب كل الزوار لاستمتاع بالمياه والأشبال الهندسية والفنية المعروضة هناك.

بعد إفتتاح متزج المياه العدنية العلاجية بتاريخ ١٧٤٢ على ضفة سبرينكتبورغ توافد الكثير من الرور الحليين والأوربيين على هذه الحدائق من أجل الاستحمام والإستجمام، مما أدى إلى إنشاء حديقة ثانية لهم سميت بفورست غارتن «حديقة الغابة»، والتي تتميز باشجارها المختلفة والمتعددة. في سنة ١٩٩٣ تم اختيار حدائق كليفة كتراث ثقافي تاريخي أوروبي ولا يزال يمثل أحد الآن تراثاً تاريخياً ثقافياً ينمي الهوية.

الجمعة ١٨ ماي  
من الساعة ١٤  
إلى الساعة ١٦ تبدأ أنشطة هذا الأسبوع تبدأ بمحاضرة مقتضبة في متحف كورهاوس كليفة من تقديم مؤرخة الفن الكسندراء إيرنشتاين حيث تعرض من خلالها أهمية ثقافة الحدائق في السياق الأوروبي العام. ثم تليها جولة في حديقة الباروك بقيادة الفنان جيرد بوركلمان يشرح فيها تاريخ ومحاضرة حديقة كليفة.

السبت ١٩ ماي  
من الساعة ١١  
إلى الساعة ١٣ سيتم التركيز في هذا اليوم على حدائق كليفة. حيث سيقوم الفنان جيرد بوركلمان وماجربت أوستermann بإصطحاب المشاركين في جولة: إلى "موريزت بارك" ومن هناك إلى زيارة ناساو آلي وليندين آلي بعد ذلك عبر طريق فولتير للوصول إلى مكان دفن يوهان موريتز فان ناسو-سيجن في بيرجيندايل، وفي نهاية الظهيرة زيارة جبل بابين.

من الساعة ١٣  
إلى الساعة ١٥ سيقوم المشاركون أنفسهم بإعداد وجبات مختلفة تتضمن مطابخ بلدانهم لتناولها جماعياً بمركز الإدماج باليت بوست.

من الساعة ١٥  
إلى الساعة ١٧ سيتم تناول وجبة الغداء جماعياً بأحد المطاعم القريبة تخللها نقاشات بين المؤطرين الفنان جيرد بوركلمان وماجربت أوستermann والمشاركين.

الأحد ٢٠ ماي  
من الساعة ١١  
إلى الساعة ١٣ تختتم نهاية الأسبوع الثاني بدوره فنية في متحف كورهاوس كليفة. بعد انتهاء المشاركين وتحت تاطير كل من الكسندراء إيرنشتاين والفنان جيرد بوركلمان، من زيارة ومعاينة المجموعات الفنية بمتحف كورهاوس كليفة ( بما في ذلك التمثيلات الفارسية مع الحلي الباباتية)، سيقومون بعد ذلك برسم لوحة فنية كبيرة مستوحاة مما شاهدوه خلال زيارتهم لحدائق كليفة. وسوف تتعلق هذه اللوحة بمركز الإدماج الـتـ بوست.

13



# 15.–17.06.18 3. Wochenende BEDEUTEN- DE WEIBLICHE & MÄNNLICHE KLEVER PERSÖN- LICHKEITEN

**DE** In den vergangenen Jahrhunderten entstammten aus oder lebten in Kleve bedeutende weibliche und männliche Persönlichkeiten: Elsa von Brabant, die sich in der Schwanenrittersage wiederfindet, die Richard Wagner im 19. Jahrhundert für sein epochales Operndrama »Lohengrin« adaptierte; Katharina von Kleve; Wilhelm der Reiche; Anna von Cleve; die durch Lucas Cranach d.Ä. porträtierte Sibylle von Cleve; der Rembrandt-Schüler Govert Flinck; der humanistische Fürst Johann-Moritz von Nassau-Siegen; Jean Baptiste »Anacharsis« Cloots; Barend Cornelis Koekkoek und nicht zuletzt Joseph Beuys, um nur einige wenige zu nennen. Neben kurzen Überblicken über die Biographien der genannten Personen sollen den Teilnehmern bei diesem Termin quasi »en passant« ebenfalls in Deutschland bedeutende frauenrechtliche, erbrechtliche oder religionsspezifische Aspekte mitgeteilt werden.

Fr., 15.06.18 14–16 Uhr	Den Auftakt des dritten Veranstaltungswochenendes am Freitag, dem 15. Juni 2018 von 14 bis 16 Uhr bildet ein Vortrag im Museum Kurhaus Kleve durch die Kunstvermittlerin Brigitte Alex und den Künstler Gerd Borkelmann, bei dem neben inhaltlichen Fakten auch Abbildungen der Persönlichkeiten gezeigt als auch deren Bedeutungen für Kleve hervorgehoben werden sollen.
Sa., 16.06.18 11–13 Uhr	Der zweite Tag am Samstag, dem 16. Juni 2018 beginnt von 11 bis 13 Uhr mit einer Führung durch Brigitte Alex und Gerd Borkelmann durch das Museum und die Sammlung, deren Fokus auf den Porträts bedeutsamer Frauen und Männer in Kleve liegt.
13–15 Uhr	Am Samstagmittag, dem 16. Juni 2018 von 11 bis 13 Uhr findet ein gemeinsames Mittagessen im Museum Kurhaus Kleve statt.
15–17 Uhr	Am Samstagnachmittag, dem 16. Juni 2018 von 15 bis 17 Uhr folgt Teil 1 eines zweiteiligen künstlerischen und theaterpädagogischen Workshops: Die Teilnehmer schlüpfen in eine Rolle und / oder für die Geschichte Kleves relevante Szene ihrer Wahl (beispielsweise die Hochzeitszeremonie von Anna von Cleve mit Heinrich VIII.) und stellen die jeweils bedeutende Situation in Form eines »Tableau vivant« dar, kostümiert in die jeweiligen Roben. Am Samstag wird der »Tableau vivant« unter Mithilfe der Pädagogin Margret Ostermann und der freien Theaterpädagogin Marjet de Boer vorbereitet. Ggf. werden Kulissen aufgebaut.
So., 17.06.18 11–13 Uhr	Am Sonntag, dem 17. Juni 2018 von 11 bis 13 Uhr findet Teil 2 des künstlerischen / theaterpädagogischen Workshops statt: An diesem Tag werden die »Tableaux vivants« bedeutender Klever Persönlichkeiten mitsamt deren Knotenpunkten für die Klever Historie perfektioniert und lebendig. Die professionelle Photographin Annegret Gossens erstellt eine Dokumentation der aufwändigen Szenerie im Museum. Mit Margret Ostermann und Marjet de Boer.

# IMPORTANT WOMEN & MEN OF CLEVES

**EN** In the last few centuries many important men and women have come from or lived in Cleves: Elsa of Brabant, who is found in the legend of the Swan Knight, and who Richard Wagner adapted for his opera »Lohengrin« in the 19th century; Catherine of Cleves; Wilhelm the Rich; Anne of Cleves; Sibylle of Cleves, who was painted by Lucas Cranach; the Rembrandt student Govert Flinck; the humanist prince Johann-Moritz von Nassau-Siegen; Jean Baptiste »Anacharsis« Cloots; Barend Cornelis Koekkoek and Joseph Beuys, to only name a few.

After a short overview of the biographies of these personalities, the participants in this event will learn »en passant« about the women's rights, noble or religious importance of these subjects, not only for Cleves but across Germany.

Fri, 15.06.18 2-4pm	The beginning of the third event weekend on Friday, 15. June 2018 from 2 pm to 4 pm is a lecture in Museum Kurhaus Kleve by art educator Brigitte Alex and artist Gerd Borkelmann. They will present important facts and images of these personalities and also emphasize their importance for Cleves.
Sat, 16.06.18 11am -1pm	The second day on Saturday, 16. June 2018 begins from 11am to 1pm with a tour by Brigitte Alex und Gerd Borkelmann through the museum and the collections that focus on the portraits of important women and men in Cleves.
1-3pm	On Saturday, 16. June 2018 from 11am to 1pm there will be a lunch in Museum Kurhaus Kleve.
3-5pm	On Saturday afternoon, 16. June 2018 from 3 to 5 pm is part 1 of a two-part art and theater workshop: The participants take a role and/or a relevant scene from Cleves history of their choice (for example the wedding ceremony of Anne of Cleves to Henry VIII) and present the respective situation, in costumes of the time, in a form of »tableau vivant«. On Saturday the »tableau vivant« will be prepared with the help of the educator Margret Ostermann and the volunteer theater educator Marjet de Boer. If applicable, participants will build scenery.
Sun, 17.06.18 11am -1pm	On Sunday, 17. June 2018 from 11am to 1pm will be part 2 of the art and theater workshop: The »tableau vivants« of the important personalities and their intersection with Cleves history will be perfected and come to life. The professional photographer Anegret Gossens will document the elaborate scenes in the museum. With Margret Ostermann and Marjet de Boer.

# أهم الشخصيات النسائية و الرجالية في مدينة كليفه.

**العربية** عرفت كليفه في القرون الماضية شخصيات نسائية ورجالية مرموقه ومشهورة في الثرات الفني والتاريخي العالمي ذكر منها على سبيل المثال لا الحصر: إلسا فون برابانت، المذكورة في رواية شوان، لريتشارد فاجنر في القرن التاسع عشر في دراما أوبراه الأصلية "لوهنغرين". كاترين كليفن وليام ريش، أنا كليفن، الطالب ريمبراندت غوفيرت فلينك ، الأمير الإنساني يوهان موريتز فون ناسوس-سيغن، جون بابتيزت ، بارند كورتلينز كوكوك و جوزيف بوين بعد إعطاء المشاركون نظرة عامة مقتضبة عن السير الذاتية لهؤلاء الشخصيات، يتم مناقشة وتفسير الجوانب الهامة لحقوق المرأة أو الميراث أو الدين في ألمانيا.

الجمعة ١٥ يونيو من الساعة ١٤ إلى الساعة ١٦ في هذا اليوم ستقدم كل من المؤطرة السيدة بريجيت اليكس والفنان غيره بوركلمان تاريخ وحقائق هذه الشخصيات المرموقه وأبعادها الإنسانية التاريخية والفنية في مدينة كليفه .

السبت ١٦ يونيو من الساعة ١١ إلى الساعة ١٣ في هذا اليوم ستقدود كل من السيدة بريجيت اليكس وجيرد بوركلمان جولة في متحف كورهاوس حيث يتم التركيز أكثر على صور وبورتريهات الشخصيات النسائية والرجالية المهمة في كليفه.

بعد ذلك سيتم تناول وجبة الغداء بالمتاحف من الساعة ١٣ إلى الساعة ١٧ بعد ذلك سيتم تناول وجبة الغداء بالمتاحف

بعد ظهر هذا اليوم سيقوم كل من الكسندراء إيرنشتاين وماريجيت دي اوستermann من متحف كليفه بالإضافة إلى المؤطر المسريحي مارجيت دي بورينا تطوير ورشة مسرحية حيث سيقوم المشاركون من خلالها باختيار قصة حياة شخصية من الشخصيات المعروفة في المدينة كقصة زفاف الملكة آن باللالك هيئتي الثامن وتجمسيتها على خشبة المسرح بلباس مسرحي.

في هذا اليوم وبمتحف كورهاوس كليفه سيتم تقديم الجزء الثاني من الورشة التعليمية الفنية المسرحية "لوحات فنية حية" بتشيط كل من الكسندراء إيرنشتاين ،ماريجيت اوستermann و مارجيت دي بورن حيث ستعرض المصورة المحترفة آنيكفيت شخصيات كليفه المهمة في عرض وثائقي فني مصور.

06.–08.07.18  
4. Wochenende

# KLEVER KULINARIK



**DE** Niederrheinisches Essen und typische Klever Hausmannskost können für Ausländer und vor allem für Flüchtlinge eingangs ungewöhnlich und regelrecht absonderlich anmuten. Was sind Erdbeeren? Was ist Rhabarber und was überhaupt ist Spargel? Was verbirgt sich hinter Begriffen wie »Himmel und Erde« oder »Möhrchen untereinander«? Wie sind die Gepflogenheiten beim Essen? Wann isst man Pfannkuchen, wann Schwarzbrot und womit kombiniert man Kaffee? Und wie wird z.B. Grünkohl angerichtet, der angeblich so gesund ist?

**Fr., 06.07.18** 14–16 Uhr Während einer Verkostung (einer Art »Niederrheinischer Kaffeetafel«) findet am Freitag, dem 6. Juli 2018 von 14 bis 16 Uhr durch Kunsthistorikerin Alexandra Eerenstein und Künstler Gerd Borkelmann ein Vortrag im Museum Kurhaus Kleve statt, bei dem nicht nur typisch niederrheinisches Essen vorgestellt wird, sondern bei dem auch u.a. deutsche Benimmregeln und Etikette behandelt werden. Teil 1 des Vortrags behandelt die Kultur des Essens allgemein (von den frühen Tagen der Venezianer über die Handelsstraße bis zum Verkauf von Gewürzen; alles, was exotisch war und heute noch ist; Arten des Essen – mit Fingern oder Besteck etc.). Teil 2 des Vortrags behandelt regionale Besonderheiten (wie beispielsweise Spargel), aber auch die Bedeutung von Gastfreundschaft in Deutschland und in arabischen Ländern.

**Sa., 07.07.18** 11–13 Uhr Der Samstagvormittag am 7. Juli 2018 von 11 bis 13 Uhr beginnt mit einem gemeinsamen Ausflug zu einem Wochenmarkt in Kleve. Zusammen mit Margret Ostermann und Brigitte Alex kaufen die Teilnehmer Zutaten, die sie zuvor auf dem monumentalen Gemälde »Christus im Hause von Maria und Martha« aus dem 17. Jahrhundert in der Sammlung des Museum Kurhaus Kleve bewundern konnten. Am Wochenmarkt wird zudem auch ein Imbiss zu Mittag eingenommen.

**13.30–15 Uhr** Am Samstagnachmittag, dem 7. Juli 2018 von 13.30 bis 15 Uhr besuchen die Teilnehmer die Hochschule Rhein-Waal. Dort lernen sie eine Lehrkraft kennen, die im Bereich »Agriculture« über landwirtschaftliche Produkte aus fernen Ländern forscht. Die Lehrkraft stellt ihr Tätigkeitsgebiet vor, im Anschluss findet ein Besuch des an die Hochschule angeschlossenen Gewächshauses statt. Mit Margret Ostermann und Brigitte Alex.

**So., 08.07.18** 11–13 Uhr Das Veranstaltungwochenende im Juli 2018 endet am Sonntag, dem 8. Juli 2018 mit einem »Koch-Workshop« von 11 bis 13 Uhr mit Kunsthistorikerin Alexandra Eerenstein und Künstler (und Vegetarier) Gerd Borkelmann in der Gemeinschaftsküche des Integrationszentrums »Alte Post Kleve«. Dort werden die gemeinsam am Klever Wochenmarkt erworbenen Zutaten gekocht, um sie erst wie im Gemälde »Christus im Hause von Maria und Martha« zu arrangieren, dann zu photographieren und zum Schluss gemeinsam zu verzehren.

# CLEVES

## CULINARY ART

**EN** To foreigners, and above all for refugees, Lower Rhenish food and typical Cleves fare can initially appear unusual and positively bizarre. What are »Erdbeeren«? What is »Rhabarber« and what actually is »Spargel«? What is meant by terms like »Himmel und Erde« or »Möhrchen untereinander«? What are the eating customs? When does one eat »Pfannkuchen« or »Schwarzbrot«? What do you drink coffee with? And how is the supposedly healthy way to prepare »Grünkohl«?

- Fri, 06.07.18 2–4pm During a tasting (a type of »Lower Rhenish coffee table«) on Friday, 6. July 2018 from 2 to 4 pm there will be a presentation in Museum Kurhaus Kleve, in which art historian Alexandra Eerenstein and artist Gerd Borkelmann will introduce not only typical Lower Rhenish food, but also German etiquette. Part 1 of the presentation is about the general food culture (from the early days of purchasing spices from the Venetians through trade routes; things that were exotic then and still are today; style of eating – with fingers or cutlery etc.). Part 2 of the presentation is about the regional specialties (for example asparagus), but also the meaning of hospitality in Germany and the Arabic countries.

- Sat, 07.07.18 11am–1pm Saturday, 7. July 2018 from 11 am to 1pm begins with an excursion to a weekly market in Cleves. The participants will buy ingredients with Margret Ostermann and Brigitte Alex before going back to Museum Kurhaus Kleve to wonder at the monumental painting »Christ in the House of Martha and Mary« from the 17th century collection. At the weekly market, the participants can get imbiss for lunch.

- 1.30–3pm On Saturday afternoon, 7. July 2018 from 1.30 to 3 pm the participants will visit the Rhine-Waal University. There, they will get to know an instructor in the »agriculture« faculty who researches in agricultural products from foreign lands. The teacher will introduce their field of work, and then there will be a visit to the university's greenhouse. With Margret Ostermann and Brigitte Alex.

- Sun, 08.07.18 11am–1pm The weekend in July 2018 ends on Sunday, 8. July 2018 with a »cooking workshop« from 11 am to 1 pm with art historian Alexandra Eerenstein and artist (and vegetarian) Gerd Borkelmann in the community kitchen of the Integration Center »Alte Post Kleve«. The participants will cook together with the ingredients they obtained from the weekly market, first arranging them like in the painting »Christ in the House of Martha and Mary« for a photograph, and then finally eating what they cooked.

# المطبخ الكليفي

٢٠١٨ .٨ -٦

**العربية** إن تنوع الأكلات المختلفة التقليدية للمطبخ الكليفي ومنطقة الراين يبدو لا محالة غريباً جداً وغير مألوف بالنسبة للأجانب وخاصة بالنسبة للآجئين. فمنطقة كليفة مشهورة بطبقاً موسمية متعددة كالفراولة، والراون، الهميلين، الملفوف الأخضر الذي يقال أنه صحي جداً. كما أن هناك عبارات جد خاصة تطلق على بعض الأكلات سيعرف الشاركين عليها وعلى معاناتها. ما هي عادات الآكل؟ متى تأكل الفطائر؟ متى يأكل الخبز الأسود وتشرب القهوة؟ وسيتم اكتشاف خبايا أخرى تخص مطبخ هذه المنطقة.

الجمعة ٦. يوليز ٢٠١٨ من الساعة ١٤ إلى الساعة ١٦ في هذا اليوم وعلى طاولة القهوة بطريقة أهل الراين ستلتقي كل من المؤرخة الكسندراء إيرنستاين والفنان جيرد بور معاً في متحف كور هاوس حيث يتم تقديم ثباتنة عن المطبخ النموذجي لمنطقة الراين وأدب وثقافات الأكل الألماني. سيخصص الجزء الأول من المحاضرة للتعرّيف بثقافة الطعام بشكل عام (من التاريخ القديم أي الأيام الأولى من البنية طريق تجارة بيع التوابل، أنواع الطعام، الأكل بالأصابع أو أدوات المائدة وما يخص ثقافة الأكل). الجزء الثاني من العرض يتناول خصوصيات المطبخ المحلي على سبيل المثال الهليون بعد ذلك تتم أيضاً مناقشة أهمية كرم الضيافة في المانيا وفي الدول العربية.

السبت ٧. يوليز ٢٠١٨ من الساعة ١١ إلى الساعة ١٣ يبدأ صباح يوم السبت برحلاة إلى السوق الأسبوعية في كليفة بقيادة كل من مارغريت أوستermann وبريجيت اليكسن، يقوم المشاركون باختيار وشراء المكونات لتشكيل مثل اللوحة الأثرية "المسيح في بيت مريم ومارتا" التي أصحبوا لها بمتحف كورهاوس كليفة في القرن السابع عشر. وسيتم تناول وجبة طعام الغداء في السوق الأسبوعية.

بعد ظهر هذا اليوم سيتوجه المشاركون رفقة مارغريت أوستermann وبريجيت اليكسن إلى كلية راين والعلوم التطبيقية هناك يقدم لهم شرح مهم جداً من طرف هيئة التدريس في مجال بحوث "الزراعة" و المنتجات الزراعية المستوردة من البلدان البعيدة. بعد ذلك، ستتم زيارة بيت زراعية بلستيكية تابعة للكلية.

الاحد ٨ يوليز ٢٠١٨ من الساعة ١١ إلى الساعة ١٣ تختتم نهاية الأسبوع الرابع من يوليز بورشة عمل لفن الطبخ بتأطير وإشراف كل من المؤرخة الكسندراء إيرنستاين والفنان (الثباتي) جيرد بوركمان بمطبخ مركز الإدماج أنت بوست حيث سيقوم المشاركون بطهي وطبخ المكونات والماء التي تم شراؤها قبل في سوق كليفة الأسبوعي لترتبها كما في لوحة "المسيح في منزل ماري ومارتا"، ثم تصويرها وتتناولها جماعة في النهاية.



# 10.-12.08.18 5. Wochenende DIE BEDEU- TUNG VON KIR- CHE & KUNST IN & UM KLEVE

**DE** Welche Funktionen besaßen Kunstwerke im Mittelalter und welche besitzen sie heute? Wer waren die wichtigsten Auftraggeber für Kunstwerke im Mittelalter? Und wie wird heute mit Kunstwerken aus dem Mittelalter umgegangen? Welche Maßnahmen werden zu ihrer Erhaltung ergriffen? Welche Wertschätzung bringen ihnen die Klever entgegen? Neben fundamentalen mittelalterlichen Werken und der Bedeutung ihrer Erhaltung werden den Teilnehmern an diesem Veranstaltungswochenende auch neue Berufsbilder im kulturellen Bereich – die der Restauratoren – vorgestellt.

**Fr., 10.08.18** Am Freitagnachmittag, dem 10. August 2018 von 14 bis 16 Uhr findet durch Kunstvermittlerin Brigitte Alex und Künstler Gerd Borkelmann eine Führung durch die mittelalterliche Sammlung des Museum Kurhaus Kleve statt.

**Sa., 11.08.18** Am Samstagvormittag, dem 11. August 2018 von 11 bis 13 Uhr machen die Kulturvermittler Margret Ostermann und Brigitte Alex mit den Teilnehmern per Bus einen Ausflug in die hochbedeutende Kirche St. Nicolai in Kalkar. Dort erhalten sie eine Führung zu den neun spätgotischen Altären, u.a. dem monumentalen »Sieben-Schmerzen-Altar« von Henrik Douberman.

**13-14.30 Uhr** Am Samstag, dem 11. August 2018 von 13 bis 14.30 Uhr gibt es in einem in historischer Kulisse eingebetteten Restaurant neben der Kirche St. Nicolai in Kalkar ein gemeinsames Mittagessen mit niederrheinischer Küche.

**14.30-16 Uhr** Nachmittags geht es von 14.30 bis 16 Uhr zurück in die Kirche St. Nicolai in Kalkar, wo der leitende Restaurator des Landschaftsverbands Rheinland, Marc Peez, sein facettenreiches Tätigkeitsfeld vorstellt und die speziellen Bedürfnisse an den Erhalt der mittelalterlichen Exponate in einer Kirche erklärt. Mit Margret Ostermann und Brigitte Alex.

**So., 12.08.18** Das fünfte Veranstaltungswochenende schließt am Sonntag, dem 12. August 2018 von 11 bis 13 Uhr mit einem praktischen Kunstkurs im Museum Kurhaus Kleve. Ausgehend von den mittelalterlichen Skulpturen im sogenannten »Katharina von Kleve«-Saal, aber auch den Skulpturen der Klassischen Moderne von Ewald Mataré erstellen die Teilnehmer unter Anleitung von Kulturpädagogin Alexandra Eerestein durch ein plastisches Verfahren eigene Kreationen (aus Seife, Holz, Ton etc.).

# THE MEAN- ING OF CHURCH & ART IN & AROUND CLEVES

**EN** What functions did artworks have in the middle ages and what functions do they have today? Who were the most important initiators of artwork in the middle ages? And how did people interact with artwork in the middle ages? What arrangements were taken to obtain these artworks? Which appreciation they have in Cleves? Along with the fundamental works from the middle ages and their meaning of their possession, the participants on this weekend will also be introduced to a new profession in the cultural sphere – restoration.

Fri, 10.08.18  
2–4pm On Friday afternoon, 10. August 2018 from 2 to 4 pm there will be a tour through the medieval collection of Museum Kurhaus Kleve led by art educator Brigitte Alex and artist Gerd Borkelmann.

Sat, 11.08.18  
11am–1pm On Saturday, 11. August 2018 from 11 am to 1 pm art educators Margret Ostermann and Brigitte Alex will take the participants on an excursion by bus to the highly-important St. Nicolai Church in Kalkar. They will get a tour through the nine late-gothic altars, such as the monumental »Sieben-Schmerzen-Altar« (Seven Sorrows Altar) by Henrik Douverman.

1–2.30pm On Saturday, 11. August 2018 from 1 to 2.30 pm there will be a lunch with Lower Rhenish cuisine in a historically decorated restaurant next to the St. Nicolai Church in Kalkar.

2.30–4pm In the afternoon from 2.30 to 4 pm the participants will go back to the St. Nicolai Church in Kalkar, where the managing restorator of the Landschaftsverbands Rheinland, Marc Peez, will introduce his diverse field and explain the special requirements for obtaining medieval works in a church. With Margret Ostermann and Brigitte Alex.

Sun, 12.08.18  
11am–1pm The fifth weekend ends on Sunday, 12. August 2018 from 11 am to 1 pm with a practical art course in Museum Kurhaus Kleve. Based on the medieval sculpture in the »Katharina von Kleve« hall, but also the sculptures of classical modernity by Ewald Mataré, the participants will make their own malleable creations (out of soap, clay, wood, etc.) under the direction of art educator Alexandra Eerenstein.

# أهمية الكنيسة والفن في كليفه

ما هو الدور الذي كانت تلعبه الأعمال الفنية في العصور الوسطى؟ وما هو الدور الذي تلعبه اليوم؟ من هم أهم المهتمين بالأعمال الفنية في العصور الوسطى؟ وكيف يتعاملون اليوم مع أعمال العصور الوسطى؟ ما هي التدابير التي اتخذت للحفاظ عليها؟ ما هو التقدير الذي تواليه كليفه لهذه الأعمال؟ بالإضافة إلى الأعمال الأساسية في العصور الوسطى وأهمية الحفاظ عليها ، سيتم أيضًا تعريف المشاركين في عطلة نهاية هذا الأسبوع بتقنيات وظيفية جديدة في المجال التشكيلي الذي يهتم بالترميم.

الجمعة 10. غشت  
من الساعة 14  
إلى الساعة 16  
خلال هذا اليوم ستقدّم السيدة أليكس بريجيت والفنان غيريد بوركلمان جولة داخل متحف كورهاوس كليفه للتعرف أكثر على الأعمال الفنية في العصور الوسطى.

السبت 11. غشت  
من الساعة 11  
إلى الساعة 12  
في هذا اليوم سيتوّجه المشاركون بالحافلة إلى مدينة كالكار بقيادة كل من مارغريت أوسترمان وبريجيت أليكس لزيارة كنيسة القديس نيكولاي لأهميتها في المنطقة، منهاج القوطية التاسعة المتاخرة و"المذبح سبعة أيام" لهيبروك دوفرمان.

من الساعة 13  
إلى الساعة 14  
سيتم تناول وجبة الغداء في مطعم بجانب كنيسة القديس نيكولاي.

من الساعة 14  
إلى الساعة 16  
في فترة ما بعد الظهر من الساعة 14:00 إلى 16:00 سوف يعود المشاركون إلى كنيسة القديس نيكولاي في كالكار، حيث هناك سيشرح الحارس الرئيسي لمنطقة لانشافت-فيريرلاند راينلاند، السيد مارك بيترز، الحاجات الخاصة للحفاظ على معرضات وتحف العصور الوسطى.

الأحد 12. غشت  
من الساعة 11  
إلى الساعة 13  
تحت إشراف المؤطورة الثقافية ألكسندراء إيرنستاين حيث يقوم المشاركون بإنشاء تماثيل كتماثيل القرون الوسطى المعروفة بـ "كاتارينا فون كليف" ، وكذلك تماثيل الحادثة الكلاسيكية التي أبعدها إلفالد ماتاري وذلك باستخدام الصابون والخشب والطين ، إلخ .



# BERUFE IM KUNSTBEREICH IN KLEVE

21.-23.09.18  
6. Wochenende

**DE** Welchen Stellenwert genießen Berufe in der Klever Gesellschaft? Welche essentiellen Aspekte sind mit dem Beruf verbunden? Welchen Einfluss nimmt der Beruf in das Privatleben und in die Freizeitgestaltung des Klevers?

- 
- Fr., 21.09.18  
14–16 Uhr Am Freitagnachmittag, dem 21. September 2018 von 14 bis 16 Uhr geht es bei einem Rundgang durch das Museum Kurhaus Kleve um die künstlerische und museumskulturelle Praxis. Welche Arbeitsfelder gibt es rund um das Museum? Was macht ein Kurator? Was macht ein Museumsdirektor? Was macht ein Registrar? Was macht ein Ausstellungstechniker? Was macht ein Kunstkuriert? Was macht ein Kunstransporteur? Welche Tätigkeit hat ein Künstler persönlich? Die Leitung übernehmen die Kunstvermittler Alexandra Eerenstein und Margret Ostermann. Hans Ewald Schneider von der größten deutschen Kunstspedition »Hasenkamp« in Köln hält einen Kurzvortrag über seine facettenreiche Tätigkeit.
- 
- Sa., 22.09.18  
11–13 Uhr Am Samstagvormittag, dem 22. September 2018 von 11 bis 13 Uhr wird der »Kunstverein Projektraum Bahnhof 25« mit seinen drei Leitern Elisabeth Schink, Ulrike E.W. Scholder und Dirk D. Knickhoff in Kleve besucht und seine Funktion, seine Bedeutung und mehr vorgestellt. Mit den Kunstvermittlern Margret Ostermann und Brigitte Alex.
- 
- 13–14.30 Uhr Der Mittagstisch am Samstag, dem 22. September 2018 von 13 bis ca. 14.30 Uhr wird bei den Künstlerateliers im sogenannten Bensdorp-Gelände eingenommen, es wird ein vegetarischer Imbiss bestellt.
- 
- 14.30–16 Uhr Am Samstagnachmittag, dem 22. September 2018 von ca. 14.30 bis 16 Uhr werden die Künstlerateliers im Bensdorp-Gelände in Kleve besucht (u.a. von Gerd Borkelmann, Günther Zins und Wilfried Grootens). Die Künstler zeigen, was sie tun, u.a. wie Farbe gemischt wird, wie mit Edelstahl umgegangen und geschweißt wird und wie etwa die Glasbasis für die Skulpturen von Grootens hergestellt wird. Mit dem Künstler Gerd Borkelmann und der Kunstvermittlerin Brigitte Alex.
- 
- So., 23.09.18  
11–13 Uhr Der Sonntagvormittag am 23. September 2018 von 11 bis 13 Uhr beschließt dieses sechste Veranstaltungswochenende mit einem künstlerischen Workshop im Museum Kurhaus Kleve, wo es u.a. um tägliche Bedürfnisse des Künstlerdaseins geht, u.a. das Spannen einer Leinwand, das Malen eines Bildes, das Rahmen und Passepartourieren einer Graphik – und mehr! Mit dem Künstler Gerd Borkelmann und der Kunstpädagogin Alexandra Eerenstein.

# ART PROFESSIONS IN CLEVES

**EN** What significance do art professions have in Cleves society? What essential aspects are associated with the profession? What influence does the profession have in private life and in the free time of people from Cleves?

**Fri, 21.09.18 2–4pm** On Friday afternoon, 21. September 2018 from 2 to 4 pm there will be a tour through Museum Kurhaus Kleve about the artistic and museum's cultural practices. What fields of work are there in the museum? What does a curator do? A museum director? A registrar? An exhibit technician? An art courier? An art transporter? What are the personal activities of an artist? Art educators Alexandra Eerenstein and Margret Ostermann will lead the tour. Hans Ewald Schneider of the large German art transportation company »Hasenkamp« in Cologne will give a brief presentation about his diverse field.

**Sat, 22.09.18 11am–1pm** On Saturday, 22. September 2018 from 11am to 1pm the »Kunstverein Projektraum Bahnhof 25« in Cleves and its three instructors Elisabeth Schink, Ulrike E.W. Scholder and Dirk D. Knickhoff will be visited and introduced to their functions, their importance and more. With art educators Margret Ostermann and Brigitte Alex.

**1–2.30pm** At midday on Saturday, 22. September 2018 from 1 to 2.30 pm the participants will visit artists at their studios in the so called »Bensdorp-Gelände«, along with a vegetarian imbiß.

**2.30–4pm** On Saturday afternoon, 22. September 2018 from 2.30 to 4 pm the artists' studios in Bensdorp-Gelände in Cleves will be visited (such as Gerd Borkelmann, Günther Zins and Wilfried Grootens). The artists will show what they do, such as mixing colors, how they engage with stainless steel and how something like the glass for Grootens's sculptures are constructed. With artist Gerd Borkelmann and art educator Brigitte Alex.

**Sun, 23.09.18 11am–1pm** On Sunday, 23. September from 11am to 1pm the sixth weekend ends with an artistic workshop in Museum Kurhaus Kleve, which will be about the daily requirements of an artists' existence, for example the tensioning of a canvas, the painting of picture, the framing and mounting of a graphic – and more! With artist Gerd Borkelmann and art educator Alexandra Eerenstein.

# الفن في كلية المهن في مجال

**العربية** ما مدى أهمية المهن في مجتمع كليف؟ ما هي الجوانب الأساسية المرتبطة بالمهنة؟ ما هو تأثير المهمة على الأنشطة الخاصة والترفيهية للكليفيين؟

**الجمعة 21 شتنبر 14 من الساعة إلى الساعة 16** بعد ظهر هذا اليوم، سيتم تخصيص جولة في متحف كورهاوس كليف تحت إشراف المؤطرة الثقافية ألكسندراء إيرنشتاين ومارجريت أوستermann وذلك للتعريف بالأنشطة الفنية والثقافية الذي ينتظمها المتحف والأعمال والوظائف التي يقوم بها كل موظف على حده. ما مجالات العمل الموجودة حول المتحف؟ ماهو دور أمين المتحف؟ ماهو دور مدير المتحف؟ ماهو دور المسجل؟ ماهو دور مهندس المتحف؟ ماهو دور التقني الفني؟ ماهو دور ناقل اللوحات الفنية؟ ما نوع النشاط الذي يمتلكه الفنان شخيصياً؟ وبعد ذلك يقدم هائز إيفالد شنايدر روبرت مخزن الفن الألماني "هاسينكامب" في كولونيا محاضرة قصيرة عن أعماله الفنية المتعددة الأوجه.

**السبت 22 شتنبر 11 من الساعة إلى الساعة 12** في صباح هذا اليوم سيلتقي المشاركون بتأطير مارجريت أوستermann وبريجيت اليكس باضياء جمعية الفن بانهوف ٢٥ "البيزابيت شينك، أولفيك شواودر وديرك زارلش" الذي تقوم بها الجمعية.

**من الساعة 13 إلى الساعة 14 ٣٠** سيتطلب وجبة غداء خفيفة نهاية نباتية للمشاركين والفنانين يتم تناولها باستديوهات الفنانين في منطقة بنسدورب.

**من الساعة 14 ٣٠ إلى الساعة 16** بتأطير كل من جيرد بوركلمان وبريجيت اليكس سيطلع المشاركون عن قرب على الأعمال الفنية في استديوهات بنسدورب في كليف حيث سيشاهدون عن قرب كيف يشتغل الفنانين غوتنر زينزو ويلفريد جروتيز وكيف تتم عملية خلط الألوان وكيفية تلحيم الفولاذ المقاوم للصدأ الخ.

**الأحد 23 شتنبر 11 من الساعة إلى الساعة 12** تختتم نهاية الأسبوع السادس بورقة فنية في متحف كورهاوس كليف تحت إشراف المؤطرة الثقافية ألكسندراء إيرنشتاين وجيرد بوركلمان يتعلم من خلالها المشاركون اللازم والاحتياجات اليومية لحياة الفنان وأشياء أخرى.



DE

Nachdem die Teilnehmer sechs Mal die Möglichkeit hatten, zahlreiche Aspekte der Alltagskultur, Erinnerungskultur, Soziokultur, Heimatkultur, Wohnkultur, Esskultur und mehr in und um Kleve kennenzulernen, sind sie bei diesem siebten Termin am Sonntag, dem 7. Oktober 2018 ab 11 Uhr aufgefordert, mit Unterstützung der beteiligten Pädagogen, Klevern einen Einblick in ihre fremde Kultur zu geben.

So., 07.10.18  
ab 11 Uhr

31

Ohne Teilnehmerbeschränkung soll für alle Interessierten in der Gemeinschaftsunterkunft und im Integrationszentrum »Alte Post Kleve« ein »Tag der offenen Tür« stattfinden, bei dem sich die Menschen mit den für sie wichtigsten und identitätsstiftenden Aspekten ihres jeweiligen Herkunftslandes vorstellen. Dabei stehen sowohl kulturelle als auch kulinarische oder musikalische Aspekte im Fokus. Dieser »Tag der offenen Tür« soll in einem Fest für Jung und Alt münden, das in einer gemeinsamen Präsentation kulminiert, bei der alle Teilnehmer über ihre Erfahrungen sprechen und die Ergebnisse des Projekts präsentieren können. In einer filmischen Zusammenfassung wird das über ein halbes Jahr aufgenommene Dokumentarmaterial uraufgeführt und vorgestellt.

**EN** After the participants have had six opportunities to discover the numerous aspects of every day culture, memory culture, social culture, homeland culture, living culture, eating culture and more in and around Cleves, the participants are invited to provide a look into their own culture, with the support of the Cleves educators, for the seventh event on Sunday, 7. October 2018 at 11am.

Sun, 07.10.18 from 11am	<p>There will be a »day of the open door« in the integration center »Alte Post Kleve« for all those in the community that are interested, without limit, where participants will introduce aspects of their respective native countries that are most important to their identities. The focus of this event will be on cultural, including musical and culinary aspects of the respective cultures.</p> <p>The »day of the open door« will be a celebration for young and old. It will culminate with a presentation, in which all of the participants can speak about their experiences and present the results of the project. There will then be a premier for a film that has collected material from the events from the past half-year.</p>
----------------------------	--

32

## التبادل الثقافي

الأحد ٧ أكتوبر ٢٠١٨

**العربية** بعد تعرف المشاركون عن قرب على قيم وتقالييد الحياة في المدينة وبشكل مفصل على الثقافة اليومية والثقافة الاجتماعية والثقافة المنزلية وثقافة التوستالجيا وأيضا ثقافة الأكل والشرب ومجالات أخرى سيكون اللقاء السادس يوم ٧ أكتوبر إبتداء من الساعة ١١ صباحا بمركز الإيماج آلت بوست كليفه، فرصة للمهاجرين الجدد لعرض ثقافاتهم على مواطنين كليفه تحت شعار "التبادل الثقافي".

الأحد ٧ أكتوبر على الساعة ١١  
في هذا اليوم المفتوح أمام الكل الصغار منهم والكبار سوف ينظم حفل على شرف المشاركون وكل الفرقاء وسوف يتحدث المشاركون عن تجاربهم كما سيتم تقديم نتائج هذا المشروع، بالإضافة إلى مشاهدة الشريط الوثائقي الذي تم تصويره على مدار أكثر من نصف عام ومعرضه لأول مرة.

33

**DE** Die Teilnahme (inkl. aller Eintritte, Führungen entgelte und Verköstigungen) am Projekt »Mapping Identity« ist – dank der Förderung des Ministeriums für Kultur und Wissenschaft des Landes Nordrhein-Westfalen sowie des Freundeskreises Museum Kurhaus und Koekkoek-Haus Kleve e.V. – kostenlos. Die Kapazitäten sind begrenzt, die Teilnehmerzahl ist pro Veranstaltungstermin auf 25 Personen beschränkt. Die Anmeldungen sind auch pro Wochenende möglich.

Zur Teilnahme an diesem Projekt angesprochen sind sowohl Einheimische als auch Zugewanderte (wobei der größere Fokus auf zugewanderten Teilnehmern liegt). Die Anmeldung erfolgt bei der Gemeinschaftsunterkunft / dem Integrationszentrum »Alte Post Kleve«, bei der Kultурpädagogin Sonja Lemm (Tel. 02821 711 66 67, E-Mail sonja.lemm@tbh-kleve.de). Es entscheidet die Reihenfolge der Anmeldung!

Auskünfte über das Projekt »Mapping Identity« sind im Museum Kurhaus Kleve bei Valentina Vlašić erhältlich (Tel. 02821 750 117, E-Mail vlasic@museumkurhaus.de).

Akteure, Kooperationspartner & Orte	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Museum Kurhaus Kleve – Ewald Mataré-Sammlung</li> <li>■ Feste und freie pädagogische Mitarbeiter des Museum Kurhaus Kleve (die Kunst- und Kulturvermittler und Pädagogen Brigitte Alex und Alexandra Eerenstein, der bildende Künstler Gerd Borkelmann, die Kunstvermittlerin und darstellende Künstlerin Margret Ostermann sowie die Kunsthistorikerin Valentina Vlašić)</li> <li>■ Gemeinschaftsunterkunft und Integrationszentrum »Alte Post Kleve«, geleitet durch die Kulturbildungspädagogin Sonja Lemm</li> <li>■ Marjet de Boer, Schauspielerin, Schauspielerehrerin und Theaterpädagogin (NL)</li> <li>■ Photographin Annegret Gossens, Kleve</li> <li>■ Ibrahim Karci, Filmemacher</li> <li>■ Hochschule Rhein-Waal, Campus Kleve</li> <li>■ Künstler-Ateliers »Bensdorp«, Kleve</li> <li>■ Kunstverein Projektraum-bahnhof25.de e.V., Kleve</li> <li>■ Kirche St. Nicolai in Kalkar</li> <li>■ Und mehr.</li> </ul>
-------------------------------------	---

Förderer	<p><b>Das interkulturelle Kunstprojekt »Mapping Identity« wird gefördert durch:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>■ Ministerium für Kultur und Wissenschaft des Landes Nordrhein-Westfalen</li> <li>■ Freundeskreis Museum Kurhaus und Koekkoek-Haus Kleve e.V.</li> </ul> <p><b>Ministerium für Kultur und Wissenschaft des Landes Nordrhein-Westfalen</b> </p> <p><b>f</b> <i>Freundeskreis Museum Kurhaus und Koekkoek-Haus Kleve e.V.</i></p>
----------	---

Unterstützer	<p><b>Mit freundlicher Unterstützung von:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>■ Sparkasse Rhein-Maas – Premium-Partner des Museum Kurhaus Kleve und B.C. Koekkoek-Haus</li> <li>■ The Rilano Hotel Cleve City</li> <li>■ WDR 3 – Kulturpartner des Museum Kurhaus Kleve</li> </ul> <p><b>S</b> Sparkasse Rhein-Maas  Premiumpartner Museum Kurhaus Kleve und Stiftung B. C. Koekkoek-Haus</p>
--------------	---



**Cafe Moritz** Das Café Moritz bietet auf der Dachterrasse eine prachtvolle Aussicht auf die historischen Klever Parkanlagen. Ein wechselndes Angebot an Speisen und Getränken steht zur Verfügung. Reservierungen sind unter Tel. +49 2821750 120 oder per E-Mail an cafe@museumkurhaus.de möglich.

**Freundeskreis** Unterstützen Sie das Museum Kurhaus Kleve und treten Sie dem Freundeskreis Museum Kurhaus und Koekkoek-Haus Kleve e.V. bei. Genießen Sie die Vorteile der Mitgliedschaft im größten Kunst- und Förderverein am unteren Niederrhein: kostenfreien Eintritt (auch in das benachbarte Museum B.C. Koekkoek-Haus), Erhalt exklusiver Einladungskarten, Newsletter und der Kunstzeitschrift »Museums Reporter« sowie Ermäßigungen beim Erwerb von Publikationen und Kunsteditionen. Anmeldungen sind am Empfang des Museums oder unter [www.freunde-klever-museen.de](http://www.freunde-klever-museen.de) möglich. Anschrift: Freundeskreis Museum Kurhaus und Koekkoek-Haus Kleve e.V., Koekkoekplatz 1, 47533 Kleve. Jahresbeitrag: Einzelpersonen 36€, Paare 54€, Ermäßigungsbe rechtigte 12€, Familien 60€ und Firmen 90€.

**Team**

- Museumsdirektor: Prof. Harald Kunde
- Wissenschaftliche Mitarbeiterin/Presse: Susanne Figner, PhD (ABD)
- Wissenschaftliche Mitarbeiterin: Valentina Vlašić, Mag. phil.
- Sekretariat: Hiltrud Gorissen-Peters
- Bibliothek: Klaus Nöller
- Technik: Wilhelm Dückerhoff, Norbert van Appeldorn und Roswitha Feja
- Café Moritz: Perisan Özden und Elena Stawski (Organisation: Jutta de Schrevel)
- Aufsichten: Horst Booth, Ingeborg Kleindorp, Heinke Mosters-Henriksen, Ursula Nebendahl, Hanna Poludnikiewicz, Joachim Rosenberg, Stephanie Verheyen und Dieter Willems
- Empfang und Buchladen Minerva: Holger Jahns, Susanne Seidl und Regine Witt

**Impressum**

- Herausgeber: Museum Kurhaus Kleve
- Redaktion: Valentina Vlašić
- Übersetzungen: Hamid Benbouazza (Deutsch-Arabisch), John Harkness (Deutsch-Englisch)
- Photographie: Annegret Gossens, außer: Henning Krause (S. 6) und Stadt Kalkar (S. 22)
- Gestaltung: Lukas Esser, Hamburg
- © Museum Kurhaus Kleve – Ewald Mataré-Sammlung, Kleve; © VG Bild-Kunst, Bonn 2018 für Michael Sailstorfer

**Kontakt**

Museum Kurhaus Kleve – Ewald Mataré-Sammlung  
Tiergartenstraße 41  
47533 Kleve  
[www.museumkurhaus.de](http://www.museumkurhaus.de)  
[kasse@museumkurhaus.de](mailto:kasse@museumkurhaus.de)  
Tel. +49 (0)2821750 10  
Fax +49 (0)2821750 111

**MK**

**Öffnungszeiten** Dienstag–Sonntag 11–17 Uhr (und an allen Feiertagen, außer 24., 25. und 31.12. sowie 01.01. und Rosenmontag)

**Eintrittspreise**

- Erwachsene: 10€ (ermäßigt 5€ für Schüler, Studenten, Behinderte und Wehrdienstleistende)
- Gruppen ab 15 Personen: 8€ p.P. (ermäßigt 5€) Familienkarte: 20€ (2 Erwachsene und alle Kinder unter 18 Jahren)
- Verbundkarte mit B.C. Koekkoek-Haus: 14€ (Koekkoekplatz 1, 47533 Kleve, [www.koekkoek-haus.de](http://www.koekkoek-haus.de)) (ermäßigt 7€, für Familien 28,50€ und für Gruppen ab 15 Personen 12€)
- An jedem ersten Sonntag eines Monats kostenloser Eintritt.

**EN** Participation (including all entrance, tour, and tasting costs) for the project »Mapping Identity« is – thanks to the support of the Ministry of Culture and Science of North Rhine-Westphalia as well as the Friends of Museum Kurhaus and Koekkoek-Haus Kleve e.V. – free. Capacity is limited, Participation is limited to 25 people per events. Registration is also possible per event weekend.

Participation in this project is intended for natives as well as migrants (with a focus on migrant participants). Registration is possible at the Integration Center »Alte Post Kleve«, with culture educator Sonja Lemm (Tel. 02821 711 66 67, E-Mail sonja.lemm@tbh-kleve.de). It will determine the order of registration!

Inquiries about the project »Mapping Identity« should be directed to Valentina Vlašić of Museum Kurhaus Kleve (Tel. 0049 / 2821 / 750 1-17, E-Mail vlasic@museumkurhaus.de).

<b>People, Partners &amp; Places</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ <b>Museum Kurhaus Kleve – Ewald Mataré-Collection, Cleves, Germany</b></li> <li>■ Permanent and voluntary educational staff of Museum Kurhaus Kleve (art historian and educator Brigitte Alex and Alexandra Eerenstein, artist Gerd Borkelmann, art educator and artist Margret Ostermann as well as art historian and curator Valentina Vlašić)</li> <li>■ Community and Integration Center »Alte Post Kleve«, managed by cultural educator Sonja Lemm</li> <li>■ Marjet de Boer, actress, acting coach and theater educator (NL)</li> <li>■ Photographer Annegret Gossens, Cleves</li> <li>■ Ibrahim Karçi, Filmmaker</li> <li>■ Rhine-Waal University, Cleves</li> <li>■ Artists' studios »Bensdorp«, Cleves</li> <li>■ Kunstverein Projektraum-bahnhof25.de e.V., Cleves</li> <li>■ St. Nicolai Church, Kalkar</li> <li>■ And more.</li> </ul>
--------------------------------------	---

<b>Sponsors</b>	<p>The intercultural art project »Mapping Identity« is sponsored by:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>■ Ministry for Culture and Science of North Rhine-Westphalia</li> <li>■ Friends of Museum Kurhaus and Koekkoek-Haus Kleve e.V.</li> </ul> <div style="text-align: center;">     </div>
-----------------	--

<b>Supporters</b>	<p>With friendly support of:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>■ Sparkasse Rhein-Maas – Premium partner of the Museum Kurhaus Kleve and B.C. Koekkoek-Haus</li> <li>■ The Rilano Hotel Cleve City</li> <li>■ WDR 3 – Cultural partner of Museum Kurhaus Kleve</li> </ul> <div style="text-align: center;">      <small>Premiumpartner Museum Kurhaus Kleve und Stiftung B.C. Koekkoek-Haus</small> </div>
-------------------	---

**Cafe Moritz** Café Moritz offers a gorgeous view of the historical Cleves park. A changing offer of food and drink is available. Reservations are possible by calling Tel. +49 2821 750 120 or by E-mail cafe@museumkurhaus.de.

**Freundeskreis** Support Museum Kurhaus Kleve and join the Friends of Museum Kurhaus and Koekkoek-Haus Kleve e.V. Enjoy the benefits of membership of the largest art supporters' association in Lower Rhine area: free admission (also in the neighboring Museum B.C. Koekkoek-House), exclusive invitations, newsletter and the art magazine »Museum Reporter« as well as reduced prices for ordering art publications. Registration is possible in the reception of the museum or at www.freunde-klever-museen.de. Address: Freundeskreis Museum Kurhaus und Koekkoek-Haus Kleve e.V., Koekkoekplatz 1, 47533 Cleves / Germany. Yearly costs: Single 36€, Couples 54€, Reduced 12€, Families 60€ und Businesses 90€.

**Team**

- Museum Director: Prof. Harald Kunde
- Academic Staff/Press: Susanne Figner, PhD (ABD)
- Academic Staff: Valentina Vlašić, Mag. phil.
- Secretary: Hiltrud Gorissen-Peters
- Library: Klaus Nöller
- Technical: Wilhelm Dütcherhoff, Norbert van Appeldorn and Roswitha Feja
- Café Moritz: Perisan Özden and Elena Stawski (Organisation: Jutta de Schrevel)
- Security: Horst Booth, Ingeborg Kleindorp, Heinke Mosters-Henriksen, Ursula Nebendahl, Hanna Poludnikiewicz, Joachim Rosenberg, Stephanie Verheyen and Dieter Willems
- Reception and Bookshop Minerva: Holger Jahns, Susanne Seidl and Regine Witt

**Imprint**

- Publisher: Museum Kurhaus Kleve
- Editor: Valentina Vlašić
- Translation: John Harkness
- Photography: Annegret Gossens, except: Henning Krause (S. 6) and the City of Kalkar (S. 22)
- Typography: Lukas Esser, Hamburg
- © Museum Kurhaus Kleve – Ewald Mataré-Collection, Cleves / Germany © VG Bild-Kunst, Bonn 2018 for Michael Sailstorfer

**Contact**

Museum Kurhaus Kleve – Ewald Mataré-Collection  
Tiergartenstraße 41  
47533 Cleves / Germany  
[www.museumkurhaus.de](http://www.museumkurhaus.de)  
[kasse@museumkurhaus.de](mailto:kasse@museumkurhaus.de)  
Tel. +49 (0)2821 750 10  
Fax +49 (0)2821 750 111



**Opening Times** Tuesday–Sunday 11 am–5 pm (and all holidays, except 24., 25. und 31. December as well as 1. January and Rosenmontag)

**Admission**

- Adults: 10€ (reduced 5€ for Students, Disabled and Military)
- Groups of 15 or more: 8€ pp (reduced 5€)
- Family tickets: 20€ (2 adults and all children under 18)
- Combined ticket with B.C. Koekkoek-Haus: 14€ (Koekkoekplatz 1, 47533 Cleves, [www.koekkoek-haus.de](http://www.koekkoek-haus.de)) (reduced 7€, families 28,50€ and groups of 15 or more 12€)
- The first Sunday of every month is free admission.

مقدمة موريتز تقدم على السطح إطاراً دائرياً على الحدائق، فهو هناك مجموعة مختارة من المواد الغذائية والمشروبات. للحجوز المرجو الإتصال على الهاتف 02821750120 + 49 2821750120 البريد الإلكتروني cafe@museumkurhaus.de

أصدقاء متحف كورهاوس كليفيه  
كورهاوس كليفيه

يمكنك دعم أصدقاء متحف كورهاوس كليفيه بالانضمام اليهم للتمتع بمزايا العضوية في أكبر جمعية الفن والتربية في كليفيه: تلقي دعوات حصرية، والنشرات الإخبارية ومجلة الفن "متحف مراسل" تخفيفات.  
www.freunde-klever-musee.de  
عنوان: أصدقاء متحف كورهاوس كليفيه، Kleve 47533, Koekkoekplatz 1  
الأفراد € 36  
الأزواج € 54  
 أصحاب الامتياز € 12  
الأسر € 60  
الشركة € 90

## فريق المتحف

- مدير المتحف: البروفيسور هارالد كونته
- الباحثة / الصحافية: سوزان فيكتور
- الباحثة: فالنتينا فلاسيتش
- الأمانة: بيترز هيلترود
- المكتبة: كالوس نولر
- تكنولوجي: فيلهلم دوكرهوف، نوربرت فان وروسفيتا
- مقدمة موريتز: أوزدين ووايلينا
- الإشراف: هورست بوش، إينجيورغ، هنريكسن، أورسلا ن، هنا، ماركوس رهم، يواكيم وزنيغ، ستيفاني فيرهين وديتر ويلمز
- استقبال ومكتبة منيرفا، هولغريان، سوزان سيدل وريجين ويت

## الطباعة والنشر

- الناشر: متحف كورهاوس كليفي
- المحرر: فالنتينا فلاسيتش
- ترجمة: حميد بنبوعرة
- تصوير: أنكريت غوسونز
- هيئينج كراوس: ومدينة كالكار
- تصميم: إنغو أوفرمانز هامبورغ
- © متحف كورهاوس كليفيه - إيفالد ماتاريه
- © بيلد-كونست، بون 2018 © مايكيل زايلستورفر VG ©

## اتصال

متحف كورهاوس كليفيه  
- إيفالد ماتاريه  
Tiergartenstraße 41  
47533 Kleve  
www.museumkurhaus.de  
kasse@museumkurhaus.de  
+ 49 2821750100  
+ 49 2821750111

مواعيد العمل  
الثلاثاء - الأحد 11-17 مساءً (وهي جميع الأعياد باستثناء 24 و 25 و 31/12 و 01/01 و كرنفال الاثنين)

رسوم الدخول  
■ البالغين € 10 (تخفيضات خاصة للطلاب والعوقين والمسكرين، للشخص الواحد € 5)  
■ المجموعات ابتداءً من 15 شخصاً، للشخص الواحد € 8  
■ تذكرة عائلية (2 بالغين والأطفال دون 18 عاماً) € 20  
■ بطاقة مزدوجة: متحف كورهاوس كليفيه و متحف كوكوك هاوس كليفيه  
www.koekkoek-haus.de  
Koekkoekplatz 1, 47533 Kleve  
البالغين € 14  
المجموعات ابتداءً من 15 شخصاً، للشخص الواحد € 12  
 تخفيضات خاصة للطلاب والعوقين والمسكرين، للشخص الواحد € 7  
 تذكرة عائلية 2 بالغين والأطفال دون 18 عاماً € 28.50  
 المجموعات من 15 أو 12 € 12  
 كل يوم الأحد الأول من الشهر الدخول مجاناً.

**العربية**  
كل رسوم الدخول والأنشطة الأخرى وذلك بفضل الدعم من وزارة الثقافة والعلوم شمال الراين وستفاليا وأصدقاء متحف كورهاوس.  
عدد المشاركين 25 شخصاً فالرجو التسجيل بسرعة لأن عدد المشارك محدود.  
للمشاركة في هذا المشروع الرجوا الإتصال بـ السيدة سونيا ليه هاتف: ٧١١٦٦٧  
البريد الإلكتروني: sonja.lemm@tbh-kleve.de  
للمعلومات عن مشروع "رسم خرائط الهرية" داخل متحف كورهاوس كليفيه الرجوا الإتصال بـ السيدة فالينتينا فلاسيتش (هاتف: ٢٨٢١-١٧٠٧٠)  
البريد الإلكتروني: vlasic@museumkurhaus.de

- المؤسسات والجهات ■ متحف كورهاوس كليفيه
- الفاعلة في المجتمع ■ المجموعة الفنية لإيفالد ماتاري
- المدنية المتعاونة ■ وسطاء الفن الثقافيون والمعلمون والمؤطرون بريجيت اليكس، والكسندراء إيرنشتاين، الفنان التشكيلي جيرد بوركلمان، والفنانة المسريحة مارغريت أوسترمان ومؤلفة مركز الإدماج آلت بوست
- سونيا ليه مسؤولة مركز الإدماج آلت بوست
- مارجيت دي بوير، الممثلة، ومدرسة الدراما هولندا
- المصورة أنيكفيت كوسنر كليفيه
- المخرج إبراهيم كركي
- زاين ووال، جامعة العلوم التطبيقية، كامبوس كليفيه
- استوديو الفن بنسدورب كليفيه
- جمعية الفن بانهوف ٢٥
- كنيسة القديس نيكولاي في كالكار
- إلخ.

متعاونون الرسميون لهذا المشروع الفني الثقلاء:  
■ وزارة الثقافة والعلوم نورديرين-فيستفالن  
■ جمعية أصدقاء متحف كورهاوس كوكوك هاوس



7	1. Wochenende (20.-22.04.18) KUNST & GESCHICHTE IN KLEVE	
11	2. Wochenende (18.-20.05.18) KLEVER GÄRTEN	
15	3. Wochenende (15.-17.06.18) BEDEUTENDE WEIBLICHE & MÄNNLICHE KLEVER PERSÖNLICHKEITEN	
19	4. Wochenende (06.-08.07.18) KLEVER KULINARIK	
23	5. Wochenende (10.-12.08.18) DIE BEDEUTUNG VON KIRCHE & KUNST IN & UM KLEVE	
27	6. Wochenende (21.-23.09.18) BERUFE IM KUNSTBEREICH IN KLEVE	
31	7. Wochenende (07.10.18) VICE VERSA	
8	1 <sup>st</sup> Weekend (20.-22.04.18) ART & HISTORY IN CLEVES	
12	2 <sup>nd</sup> Weekend (18.-20.05.18) CLEVES GARDENS	
16	3 <sup>rd</sup> Weekend (15.-17.06.18) IMPORTANT WOMEN & MEN FROM CLEVES	
20	4 <sup>th</sup> Weekend (06.-08.07.18) CLEVES CULINARY ART	
24	5 <sup>th</sup> Weekend (10.-12.08.18) THE MEANING OF CHURCH & ART IN CLEVES	
28	6 <sup>th</sup> Weekend (21.-23.09.18) ART PROFESSIONS IN CLEVES	
32	7 <sup>th</sup> Weekend (07.10.18) VICE VERSA	
		9
	٢٠١٨ أبريل ٢٢-٢٠	
	الفن والتاريخ في كليفه	
	٢٠١٨ ماي ٢٠-١٨	
	حدائقي كليفه	
	٢٠١٨ يوليوز ١٧-١٥	
	أهم الشخصيات النسائية والرجالية في مدينة كليفه.	
	٢٠١٨ آگوست ١٢-١٠	
	المطبخ الكليفي	
	٢٠١٨ سپتمبر ٢٣-٢١	
	أهمية الكنيسة والفن في كليفه	
	المهن في مجال الفن في كليفه	
	الأحد ٧ أكتوبر ٢٠١٨	
	التبادل الثقافي	
		13
		17
		21
		25
		29
		33